

HARVEST CALENDAR 2025



CALENDARIO COSECHERO 2025

If you worked in
NEW YORK
and you have legal questions
call us at this office:

AGRICULTURAL WORKER PROJECT

formerly Farmworker Law Project

**P.O. Box 2721
Poughkeepsie, NY 12603
845-422-6624**

Staff/Personnel:

Hannah Gordon
Valeria Gheorghiu
Erika Aguilera
Arturo Delgado
Catherine Giller



Toll Free/Gratis in USA/Dentro de EE.UU.

1-800-804-8575

WhatsApp for office

1-845-422-6624

Si trabajó en Nueva York y tiene una pregunta legal, llámenos a esta oficina.

If you worked in
MAINE
CONNECTICUT,
MASSACHUSETTS, NEW HAMPSHIRE,
RHODE ISLAND, VERMONT
and you have legal questions please call us at this office:

PINE TREE LEGAL ASSISTANCE

**115 Main Street, 2nd Floor
Bangor, ME 04401
207- 942-0673**

Staff/Personnel:

Michael Guare
Maura Kelly
Nicolaas G. Meijer
Danny Mills



Toll Free in USA & Canada/ Gratis dentro de EE.UU.

1-800-879-7463

Outside USA & Canada / Fuera de EE. UU. y Canadá
Call Collect/Por Cobrar **207-942-0673**

WhatsApp office cell number is: **207-233-2930**

Si trabajó en Maine, Connecticut, Massachusetts, Nueva Hampshire, Rhode Island, o Vermont y tiene una pregunta legal, llámenos a esta oficina.

**BYEN VENU
😊 WELCOME 😊
BIENVENIDOS**

Legal services programs in New York and New England produced this calendar. We are lawyers and paralegals who help farmworkers with legal problems. We offer legal

advice and representation at no cost to eligible workers.

Este calendario ha sido elaborado por los programas de servicios legales de New York y New England. Somos abogados y asistentes de abogados que ayudamos a los trabajadores agrícolas con problemas legales. Ofrecemos asesoría legal y representación sin cobrar a los trabajadores que son elegibles.



The information in this calendar is meant to provide general information, not to give legal advice. How these laws apply to you is based on your personal situation. Please call us with any questions.

La información de este calendario es para dar datos generales, no asesoría legal. Cómo proceden estas leyes para usted depende de su situación personal. Llámenos si tiene preguntas.

Cover & Calendar Photos by Emma Lopez, Catherine Giller, Ian Brunell, and Danny Mills.

KNOW YOUR RIGHTS WITH ICE

This is general information, not legal advice. Consult a lawyer for advice about your specific situation.

Everyone has rights under the U.S. Constitution.

If you have U.S. immigration documents, keep them with you to show Immigration and Customs Enforcement (“ICE”) if they ask.

If ICE stops you, you may ask to leave. If they say you are not free to leave, you may still refuse to speak to them. You may ask to speak to a relative, friend, consulate, union, or lawyer. Do not sign anything without first talking to a lawyer. Never lie, as it can cause serious problems. You may refuse to show documents from your home country like your passport.

If ICE goes to your job, you do not have to do anything that tells ICE your status. For example, if they tell everyone to go stand in different groups based on immigration status, you can stand still or go somewhere else.

If ICE comes to your home, you may keep the door closed. If you do not open the door, ICE cannot enter without a warrant signed by a judge. Sometimes, ICE brings a paper that says “warrant” but is not signed by a judge. You do not have to let them inside. Instead, politely ask to see their badge or warrant through a window or under the door. You may ask them to leave their contact information without opening the door. If they do not have the correct warrant and enter anyway, stay calm, and say, “I do not consent to your entry or search. I exercise my right to remain silent. I wish to speak with a lawyer.”



CONOZCA SUS DERECHOS ANTE ICE

Esta es información general; no es consejo legal. Hable con un abogado para que le aconseje sobre su situación en particular.

Todos tienen derechos que protege la constitución de Estados Unidos.

Si tiene documentos de inmigración, llévelos con usted para enseñarlos al Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE, por sus siglas en inglés) si se los piden.

Si ICE lo para, puede pedir irse. Si le dicen que no tiene libertad para irse, aun así, usted puede rehusarse a hablar con ellos. Puede pedir hablar con un pariente, un amigo, el consulado, el sindicato o un abogado. No firme nada sin antes consultar con un abogado. Nunca mienta porque hacerlo le puede causar grandes problemas. Se puede negar a mostrar los documentos sobre su país de origen, como su pasaporte.

Si ICE va a su trabajo, no tiene que hacer nada que le revele a ICE su condición migratoria. Por ejemplo, si les dicen a todos que se formen en distintos grupos según su condición migratoria, puede quedarse parado donde está o irse a otro lugar.

Si ICE llega a su casa, puede mantener la puerta cerrada. Si no abre la puerta, ICE no puede entrar sin una orden judicial (*warrant*) firmada por un juez. Algunas veces, ICE lleva un papel que dice "orden judicial", pero que no está firmado por un juez, así que no tiene por qué dejarlos entrar. Más bien, de buenas maneras, pida que le muestren su placa o pasen la orden judicial por la ventana o por debajo de la puerta. Usted puede pedirles que dejen información de contacto sin abrirles la puerta. Si no tienen la orden debida, pero entran de todas maneras, mantenga la calma y diga: "No consiento que entren ni que registren. Ejercicio mi derecho de mantenerme callado. Deseo hablar con un abogado".



MINIMUM WAGE RATES

The **federal minimum wage** is **\$7.25**.

The federal minimum wage applies to farmworkers in **Maine, Vermont** and **New Hampshire**. You must be paid at least \$7.25 per hour in these states, unless you are an H-2A worker.

In **New York**, generally, the minimum wage is **\$15.50 per hour**. However, in N.Y. City, Westchester County and Long Island, it is **\$16.50 per hour**.

In **Connecticut** the minimum wage is to **\$16.35 per hour** in January 2025.

In **Massachusetts** the minimum wage is **\$8.00 per hour** for agriculture / farming and **\$15 per hour** for non-agriculture and farming work/post-harvesting work.

In **Rhode Island** the minimum wage is **\$15.00 per hour**.

The hourly wage for H-2A workers in 2025 is **\$18.83 per hour**. **Workers at a farm which has H-2A workers must also be paid \$18.83 per hour if they do the same work as the H-2A workers.**

If you have any questions, please call one of our offices listed inside the front cover.

TASAS DE SUELDO MÍNIMO

El **sueldo mínimo federal** es **\$7.25**.

Este mínimo corresponde a los trabajadores agrícolas de **Maine, Vermont** y **New Hampshire**, así que en estos estados se le debe pagar por lo menos \$7.25 por hora, a menos que usted sea un trabajador H-2A.

En **New York**, por lo general, el sueldo mínimo es **\$15.50 la hora**. Sin embargo, en la ciudad de Nueva York, el condado de Westchester y Long Island **es \$16.50 la hora**.

En **Connecticut** el sueldo mínimo es a **\$16.35 la hora** en enero de 2025.

En **Massachusetts** el sueldo mínimo es **\$8.00 por hora** para la agricultura o los cultivos y **\$15.00 por hora** si no se trata de agricultura ni cultivos o es trabajo después de la cosecha.

En **Rhode Island** el sueldo mínimo es ahora **\$15.00 por hora**.

El sueldo para los trabajadores H-2A en el 2025 es \$18.83 la hora. A los trabajadores que estén en un rancho que tiene trabajadores H-2A también se les tiene que pagar \$18.83 por hora si realizan las mismas labores que los trabajadores H-2A.

Si tiene preguntas, llame a una de las oficinas listadas en la parte interna de la portada.

MINIMUM WAGE



Even if you are paid on a piece rate basis, your hourly wages each week must be at least the required minimum hourly wage for each hour worked.

You must be paid for all hours worked, including waiting time, and sometimes travel time. For example, if you have to wait for tools or equipment to start work, you should be paid for that time. If you move from one field to another during the day, you must be paid for that travel time. Also, if your break or lunch break is less than 20 minutes, you must be paid for it. Keep a record of all your hours to make sure you are paid correctly. In New York, all workers must get at least a 30-minute meal break for any shifts longer than 6 hours.

Most farmworkers are not entitled to overtime pay. Overtime is pay at 1.5 times your normal hourly rate. However, some packing and nursery workers are entitled to overtime pay if they work more than 40 hours in a week.

And importantly, in **New York**, farmworkers are entitled to overtime if they work more than 56 hours in a week or if they work on their day of rest. This is also true for workers who are paid on a piece rate basis who work more than 56 hours in a week, or who work on their day of rest.

If you have any questions, please call one of our offices listed inside the front cover.

SUELDO MÍNIMO

Incluso si se le paga por unidad, su sueldo por hora cada semana debe ser, por lo menos, igual al sueldo mínimo que se exige por cada hora trabajada.

Se le debe pagar por todas las horas que trabaja, incluso el tiempo de espera y, algunas veces, el tiempo de viaje. Por ejemplo, si tiene que esperar a que le traigan herramientas o maquinaria de trabajo para empezar a trabajar, se le debe pagar ese tiempo. Si tiene que pasarse de un terreno a otro durante el día, se le debe pagar ese tiempo de viaje. De igual manera, si su descanso o descanso para almorzar es de menos de 20 minutos, se le debe pagar ese tiempo. Lleve la cuenta de todas sus horas para asegurarse de que le pagan correctamente. En Nueva York, a todos los trabajadores debe dárseles por lo menos 30 minutos de descanso para almorzar en todo turno que pase de 6 horas.

La mayoría de trabajadores agrícolas no tiene derecho a horas extras. Las horas extras se pagan una vez y media más que la tarifa normal. Sin embargo, algunos de los trabajadores que laboran en el empaque o en el vivero tienen derecho al pago de horas extras si trabajan más de 40 horas a la semana.

Y algo muy importante: los trabajadores agrícolas de **Nueva York** tienen derecho a horas extras por las horas trabajadas más allá de 56 a la semana o si trabajan en su día de descanso, lo cual también les corresponde a los trabajadores que ganan por unidad y que trabajan más de 56 horas en una semana o que trabajan en su día de descanso.

Si tiene preguntas, llame a una de las oficinas listadas en la parte interna de la portada.



MARCH 2025 MARZO

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mié	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sáb
						<i>1</i>
<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>
<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>
<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>
<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>
<i>30</i>	<i>31</i>					

RECORD YOUR HOURS

It's a good idea to record your hours separately from how your supervisor or the employer does it.

Use this calendar for short entries like the number of hours you work each day.

If you work multiple piece rate jobs per day, a more detailed log would be better. We have small log booklets available.

Things you should record:

- Write down the hours you work **every day**.
- Write down the time you start, the time when you stop for lunch, the time you start working after lunch, and the time you stop working.
- If you are paid a piece rate, write down how many pieces you made or boxes or buckets you picked, the piece rate, and the crop you worked that day.

It is important to keep track of all these things. It's possible the boss might make a mistake in what he/she pays you or in other work documents. It's valuable to have this information so you can prove what work you did and how much you are owed.

Use an envelope or a folder where you can keep all your paycheck stubs. You never know when it might be necessary to prove your earnings.



ANOTE SUS HORAS

Es bueno llevar la cuenta de sus horas aparte de la manera en que lo hace su supervisor o empleador.

Use este calendario para anotaciones breves, como el número de horas que trabaja cada día.

Si realiza varios trabajos de pago por unidad al día, sería mejor usar un registro más detallado. Le daremos un cuaderno de anotaciones pequeño.

Esto es lo que debería anotar:

- Escriba cuántas horas trabaja **todos los días**.
- Anote la hora en que empieza, la hora en que hace un alto para almorzar, la hora en que regresa a trabajar después del almuerzo y la hora en que termina de trabajar.
- Si le pagan por pieza, anote cuántas piezas o cajas o baldes piscó, la tarifa por pieza y lo que piscó ese día.

Es importante que lleve la cuenta de todas estas cosas porque su patrón puede equivocarse en el pago o en otros documentos de trabajo. Tener estos datos es bueno para que pueda probar qué trabajo hizo y cuánto dinero debió ganar.

Use un sobre o un folder para guardar sus recibos de pago. Uno nunca sabe cuándo va a necesitar demostrar lo que ganó.

APRIL 2025 ABRIL

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mié	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sáb
		<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>
<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15 Tax Day</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>
<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>
<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>			

NEW YORK OVERTIME

OVERTIME IN NEW YORK

In New York only, farmworkers have a right to overtime when they work **more than 56 hours in a work week** or if they work on their “day of rest”. The rate is time and a half. Workers need to be given one day of rest (24 hours) in every calendar week. While workers cannot be **required** to work on their day of rest, they can **voluntarily** work, but they must be paid the overtime rate for any work on that day. If you work in **New York** and have questions about the overtime law, you can call the Agricultural Worker Project (listed inside the front cover).

The New York overtime rule is set to change over the next few years:

- ♦ **2020-2023: 60 hours**
- ♦ **2024: 56 hours**
- ♦ **2026: 52 hours**
- ♦ **2028: 48 hours**
- ♦ **2030: 44 hours**
- ♦ **2032: 40 hours**



THE RIGHT TO ORGANIZE IN NEW YORK

In New York, farmworkers also have the right to form a union and to organize with their co-workers to protect their rights or try to improve their working conditions. This means you are protected when you talk with your co-workers about making working conditions better or when you and your co-workers demand better conditions from your employer. Sometimes, workers form or join a union to represent them in negotiating contracts with their employer.

Bosses have very strict rules about what they can and cannot do when workers are organizing. They cannot retaliate against you, threaten you, or spy on you.

Before you sign any papers given to you by a union, make sure you understand what it is you are signing and how much the union may take in dues from your paycheck. Remember that the union you and your coworkers choose, if any, will represent you and your coworkers in the future, so you should understand how it promises to advocate for you.

You have the right to join a union, no matter your immigration status. You also have the right not to vote to join a union. **The choice is yours, and nobody can force you one way or the other.**

If you have any concerns, please call us.

MAY 2025 MAYO

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mié	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sáb
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26 <i>Memorial Day</i>	27	28	29	30	31

HORAS EXTRAS EN NUEVA YORK

Solamente en Nueva York, los trabajadores agrícolas tienen derecho a horas extras cuando laboran **más de 56 horas en una semana de trabajo** o si trabajan en su "día de descanso". La tarifa es de tiempo y medio. A los trabajadores hay que darles un día de descanso (24 horas) en cada semana calendario. Aunque a los trabajadores no se les puede **exigir** laborar en su día de descanso, estos pueden hacerlo **voluntariamente**, pero se les debe pagar según la tarifa para horas extras por la labor que hagan ese día. Si usted trabaja **en Nueva York** y tiene preguntas sobre la ley de horas extras, puede llamar a Agricultural Worker Project (Proyecto de Ayuda a los Trabajadores Agrícolas. Ver parte interna de la portada).

La regla sobre horas extras en Nueva York va a cambiar así en los próximos años:

- ♦ **2020-2023: 60 horas**
- ♦ **2024: 56 horas**
- ♦ **2026: 52 horas**
- ♦ **2028: 48 horas**
- ♦ **2030: 44 horas**
- ♦ **2032: 40 horas**



EL DERECHO A SINDICALIZARSE

En Nueva York, los trabajadores agrícolas también tienen derecho a formar un sindicato y organizarse con sus compañeros de empleo para proteger sus derechos o mejorar sus condiciones de trabajo, lo que significa que usted está protegido cuando habla con sus compañeros sobre lograr mejores condiciones de trabajo o cuando usted y sus compañeros le exigen mejores condiciones a su empleador. Algunas veces los trabajadores forman o se unen a un sindicato para que este los represente al momento de negociar los contratos con el empleador.

Existen reglas estrictas sobre lo que los patrones pueden y no pueden hacer cuando los trabajadores se están sindicalizando. No pueden tomar represalias contra usted, amenazarlo o espiarlo.

Antes de firmar algún documento que el sindicato le dé, asegúrese de entender lo que está firmando y saber cuánto podría tomar el sindicato de su cheque por cuota de membresía. Recuerde que el sindicato que usted y sus compañeros de trabajo elijan, si escogen uno, los va a representar de allí en adelante, así que le conviene entender cómo le han prometido que lo van a asesorar.

Usted tiene derecho a unirse a un sindicato sin importar su condición migratoria. A la vez, usted tiene derecho a no votar para formar parte de un sindicato. **La elección es suya, y nadie lo puede forzar a hacerlo o no hacerlo.**

Si tiene alguna inquietud, llámenos, por favor.

JUNE 2025 JUNIO

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mié	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sáb
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>
<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>
<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>
<i>29</i>	<i>30</i>					

HEAT ILLNESS

Sun and heat can be dangerous! Protect your health. Drink water before you feel thirsty. Drink small amounts of water every 30 minutes. Avoid coffee or alcohol. Get used to the sun little by little. Rest in the shade occasionally.

Schedule demanding tasks in the morning or late in the day. Wear light-colored and loose-fitting clothes and a hat. See a doctor if you have: fever, strong fatigue, headaches, confusion, nausea, difficulty concentrating or thinking, or little to no sweating.



ENFERMEDAD POR CALOR

¡El sol y el calor pueden ser peligrosos! Proteja su salud. Tome agua antes de tener sed. Tome pequeñas cantidades cada 30 minutos. Evite el café o el alcohol. Adáptese al sol poco a poco. De vez en cuando, descanse bajo la sombra.

Programe las tareas pesadas para la mañana o ya tarde en el día. Use sombrero y ropa de colores claros, que le quede holgada. Vaya al doctor si tiene: fiebre, mucha fatiga, dolores de cabeza, confusión, nausea, dificultad para concentrarse o pensar, o suda muy poco o nada.

FIELD SANITATION

A toilet and a place to wash your hands must be available for every 20 workers. Toilets must be within 1/4 mile from where you are working. Toilets must work and be kept clean. Handwashing facilities must be filled with clean water and must be kept clean. There must also be soap and single-use towels.

Water: You must have drinking water available near where you work. The water must be cool, safe, and enough for everyone. Your employer must tell each worker where the toilets, drinking water, and handwashing places are and let you use them when you need to.



SANIDAD

Debe haber un servicio sanitario y un lavamanos por cada 20 trabajadores. Los baños deben estar dentro de 1/4 de milla de donde trabaja, y deben funcionar y mantenerse limpios. Los lavamanos deben tener agua limpia y mantenerse limpios. Debe haber jabón y toallas desechables.

Agua: Debe haber agua potable, que esté cerca de donde trabaja. El agua debe ser fría, limpia y suficiente para todos. Su patrón debe decirle a cada trabajador dónde se encuentran los baños, el agua para tomar y los lavamanos, y permitirles usarlos cuando sea necesario.

JULY 2025 JULIO

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mié	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sáb
		1	2	3	4 <i>Independence Day</i>	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

JOB DISCRIMINATION

DON'T LET ANYONE TAKE AWAY YOUR RIGHT TO WORK

If you have legal work authorization, but you **were fired, weren't hired, were treated differently at work, or were retaliated against** for any of the following reasons:

- ♦ you **are not** a U.S. citizen or permanent resident
- ♦ you **are** a U.S. citizen or permanent resident
- ♦ you were not born in the U.S.
- ♦ the company thought your work documents looked fake
- ♦ you don't speak English, and it's not necessary to do the job
- ♦ you were replaced by a U.S. citizen, and you are not an H-2A worker
- ♦ you were replaced by a worker with an H-2A or H-2B visa

THEN YOU MAY HAVE BEEN DISCRIMINATED AGAINST.

Whether you have legal work authorization or not, you cannot be discriminated against because of things like your gender, your age, or your race/ethnicity.

When you get a job, you must show documents proving your authorization to work in the U.S., and sign a form called an I-9. The I-9 lists the documents you can use to prove work authorization. **The employer cannot tell you which of the documents listed you must provide.**

If you are discriminated against, call one of our offices listed inside the front cover of this calendar.

DISCRIMINACIÓN EN EL TRABAJO

NO DEJE QUE NADIE LE quite su derecho a trabajar

Si usted cuenta con autorización legal para trabajar, **pero lo despidieron, no lo contrataron, lo trataron de manera diferente en el trabajo o tomaron represalias en su contra** por alguna de estas razones:

- ♦ **no ser** ciudadano de EE.UU. o residente permanente.
- ♦ **ser** ciudadano de EE.UU. o residente permanente
- ♦ no haber nacido en los EE.UU.
- ♦ la compañía pensó que sus documentos parecían falsos.
- ♦ no hablar inglés aunque no es necesario para realizar el trabajo.
- ♦ fue reemplazado por un ciudadano estadounidense y usted no es trabajador H-2A.
- ♦ fue reemplazado por un trabajador con visa H-2A o H-2B.

ENTONCES QUIZÁS HA SIDO DISCRIMINADO

Ya sea que usted tenga autorización legal para trabajar o no, no se puede discriminar en su contra por causas como su género, edad o su raza o etnia.

Al conseguir un trabajo, debe presentar documentos que comprueben que está autorizado para trabajar en Estados Unidos y firmar un formulario I-9. Este formulario indica los documentos con los cuales se puede comprobar su autorización para trabajar. **El empleador no puede decirle cuáles de los documentos listados tiene que usar.**

Si le discriminan, llame a una de las oficinas listadas en la parte interna de la portada de este calendario.

AUGUST 2025 AGOSTO

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mié	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sáb
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

HOUSING

You have a right to safe and decent housing.

In most circumstances the housing must be:

- **Inspected**: before anyone moves in, the building must be inspected and the boss must post the inspection permit.
- **Safe**: the building must be safe, with no electrical problems, and have clean water. This includes working smoke alarms and fire extinguishers.
- **Clean**: the garbage must be removed, the bathrooms must be clean, and storage for your food must be provided.
- **Posted**: if there are charges or expenses for the housing, the information must be posted. **In New York, migrant workers cannot be charged for housing.** Some year-round workers can be charged for housing, but there are strict conditions and limits to the charges.
- **Visitors**: where you live is **your home**. You have the right to visitors, and your boss cannot stop you from having visitors.

You should help keep the building and grounds clean. Report any problems to your boss. Allow government inspectors to inspect the building. Problems with housing can be serious and complicated. Contact us if you have other questions about the condition of your housing or if you get hurt in your housing.



EVICTIIONS

- There are certain things your boss must do if they want you to leave your housing, **even if you are fired or you quit**. Nobody can force you to leave your home without an order from a court.
- If an employer is trying to evict you, **please call us BEFORE you leave**. It is much more difficult to get back into your housing if you have already left.
- It is illegal for an employer to try to get you to leave by threatening you, locking you out, using force, or turning off your utilities. Your employer can even be arrested for doing things like that.



SEPTEMBER 2025 SEPTIEMBRE

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mié	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sáb
	<i>1 Labor Day</i>	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

VIVIENDA

Ud. tiene derecho a una vivienda que sea segura y adecuada.

En la mayoría de casos la vivienda debe tener:

- **Inspección:** Antes de ser habitada, la vivienda debe ser inspeccionada y el patrón debe colocar el permiso de inspección.
- **Seguridad:** El lugar debe ser seguro, sin problemas eléctricos y con agua limpia, lo que incluye detectores de humo y extintores de incendio que funcionen.
- **Limpieza:** Se debe sacar la basura, limpiar los baños y proveer espacio para guardar la comida.
- **Aviso:** Que notifique si hay algún cobro o gasto con respecto a la vivienda. **En Nueva York, a los trabajadores migrantes no se les puede cobrar por vivienda**, aunque a algunos trabajadores que laboran todo el año sí se les puede hacer este cobro, pero hay condiciones y límites estrictos al respecto.
- **Visitantes:** El lugar donde vive es **su casa**. Usted tiene derecho a tener visitantes; su patrón no puede impedirle que lo visiten.

Ud. debe ayudar a mantener la vivienda y el terreno limpios. Informe al patrón de cualquier problema y deje entrar a los inspectores gubernamentales para que inspeccionen el edificio. Llámenos si tiene otras preguntas sobre las condiciones de su vivienda o si se lastima en ella.



DESALOJOS

- Hay ciertas acciones que su patrón debe realizar si quiere que usted desaloje la vivienda, **incluso si lo despiden o usted renuncia**. Nadie puede forzarlo a irse de la casa sin una orden judicial.
- Si el empleador trata de desalojarlo, **llámenos ANTES de irse** porque es más difícil hacerlo regresar a la vivienda si usted ya ha salido de allí.
- Es ilegal que el empleador, para tratar de que usted se vaya, lo amenace, ponga candado a la puerta, lo saque a la fuerza, o le apague los servicios públicos. Al empleador lo pueden hasta arrestar por hacer tales cosas.



OCTOBER 2025 OCTUBRE

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mié	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sáb
			<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>
<i>12</i>	<i>13 Indigenous Peoples' Day</i>	<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>
<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25</i>
<i>26</i>	<i>27</i>	<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>	<i>31</i>	

WORKERS' COMPENSATION

All farmworkers are eligible for Workers' Compensation. If you are injured at work or in your employer-provided housing, or become sick due to a work condition, you have the right to medical treatment, at no cost. The insurance company pays for your medical bills and perhaps for some of your lost wages. It is illegal for your boss to stop you from getting workers' compensation benefits.



If you're injured while working, get medical care - don't wait! Tell the doctor you were injured at work. The doctor should bill the insurance company. You should not pay for any medical services. Follow the doctor's orders. Return for follow-up medical appointments and physical therapy.

Tell the boss right away! In order to get benefits, you must tell the boss you were injured.

Keep records! Keep a record of medical visits, the doctor's name and address, and any costs (such as transportation, prescriptions, other receipts).

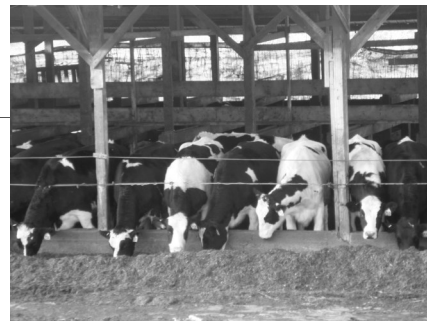
If you are still injured when you go home, you should continue to receive medical care and lost wages. It is best, but not required, to start your workers' compensation claim before you leave. Ask your doctor for a copy of your medical records. Take them home with you. Find a doctor at home to provide care. Send copies of your medical reports to the insurance company.

If you have questions about workers' compensation, ask for help! If you need help seeing a doctor, getting your bills paid or receiving wage benefits, call the legal services office in the state you are seeking benefits—they can refer you to a workers' compensation lawyer. The offices are listed inside the front cover.

NOVEMBER 2025 NOVIEMBRE

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mié	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sáb
						<i>1</i>
<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>
<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11 Veterans Day</i>	<i>12</i>	<i>13</i>	<i>14</i>	<i>15</i>
<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>	<i>21</i>	<i>22</i>
<i>23/30</i>	<i>24</i>	<i>25</i>	<i>26</i>	<i>27 Thanksgiving</i>	<i>28</i>	<i>29</i>

COMPENSACIÓN OBRERA



Todos los trabajadores agrícolas tienen derecho a compensación obrera.

Si se lesiona en el trabajo o en la vivienda que le da su empleador, o si se enferma debido a alguna condición laboral, tiene derecho a atención médica sin costo alguno. La compañía de seguro cubre el pago de sus cuentas médicas y quizá parte del salario que pierde. Es ilegal que su patrón no le deje obtener los beneficios de compensación obrera.

Si se lesiona mientras trabaja, consiga atención médica; ¡no espere! Dígame al doctor que se lesionó en el trabajo. El doctor debe pasar la factura a la compañía de seguro, y usted no debe pagar por la atención médica. Siga las instrucciones del doctor. Vuelva para sus citas posteriores y terapia física.

¡Avisé al patrón inmediatamente! Debe comunicar al patrón que se lesionó para poder recibir beneficios.

¡Tome notas! Anote sus visitas al doctor, nombre y dirección de él, y sus gastos (tales como transporte, recetas, otros recibos).

Si Ud. sigue lesionado al regresar a su país, debería seguir recibiendo atención médica y salario perdido.

Lo mejor, aunque no es necesario, es iniciar el reclamo de compensación obrera antes de irse. Reclame a su doctor copia de su expediente y llévese sus archivos médicos. Consiga un doctor en su pueblo para que lo atienda. Envíe copias de sus informes médicos a la compañía de seguro.

Si tiene preguntas sobre la compensación obrera, ¡pida ayuda! Si necesita ayuda para ver a un doctor, lograr pagar sus cuentas o recibir los beneficios salariales, llame a la oficina de asistencia legal del estado en el cual pide beneficios, que de allí lo pueden mandar a hablar con un abogado de compensación obrera. La lista de oficinas está en la parte interna de la portada.

DECEMBER 2025 DICIEMBRE

Sun/Dom	Mon/Lun	Tue/Mar	Wed/Mié	Thu/Jue	Fri/Vie	Sat/Sáb
	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>
<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>
<i>14</i>	<i>15</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>20</i>
<i>21</i>	<i>22</i>	<i>23</i>	<i>24</i>	<i>25 Christmas Day</i>	<i>26</i>	<i>27</i>
<i>28</i>	<i>29</i>	<i>30</i>	<i>31</i>			

UNEMPLOYMENT

Once your job ends, you might be eligible for unemployment compensation benefits. You can apply at a State Department of Labor agency where you are living or in the state you worked. Some states accept applications by telephone or the internet. States have different rules for calculating your benefits and for counting wages from other states to qualify. The place where you worked and the length of time may determine where you should apply and how much you receive. When applying, be sure to report every place you worked.

If you have questions or problems getting unemployment benefits, contact one of our offices listed inside the front cover.

If you are denied benefits, contact us immediately—the appeal deadline is very short.

Unfortunately, H-2A workers and undocumented workers are not eligible for unemployment benefits.



DESEMPLEO

Cuando se termina su trabajo, puede que tenga derecho al subsidio por desempleo. Puede solicitar ayuda a una agencia estatal del Departamento de Trabajo (Ministerio de Trabajo) en el estado donde trabaja o donde reside. Algunos estados aceptan solicitudes por teléfono o por Internet. Cada estado tiene distintas reglas para calcular los beneficios y considerar los ingresos obtenidos en otro estado para ver si califica. El lugar donde trabajó y el tiempo que trabajó pueden determinar cuánto va a recibir y dónde debe hacer el trámite, así que al hacerlo, asegúrese de indicar cada lugar donde trabajó.

Si tiene preguntas o problemas para obtener estos beneficios, comuníquese con una de las oficinas listadas en la parte interna de la portada.

Si le niegan beneficios, comuníquenoslo de inmediato porque la fecha límite para apelar es muy corta.

Desafortunadamente, los trabajadores H-2A y los trabajadores indocumentados no tienen derecho al subsidio por desempleo.

Do You Work in New York And Want More Information About Your Rights On WhatsApp?

To receive **regular information about your rights** as a farmworker **in New York**, you can subscribe to a WhatsApp channel run by three organizations: the Agricultural Worker Project (us), the Worker Justice Center of New York, and Ulula. Nobody can see your number once it is in the database, and we keep **everything** confidential. Sometimes you may receive optional and anonymous survey questions about your experiences, but mostly, you will receive **the latest information** about **important topics** for farmworkers, like the minimum wage, overtime hours, and the bird flu.

To subscribe, use this QR code:

If you do not want to use the QR code, you can also subscribe by:

1. Adding +1-647-557-2816 to your WhatsApp contacts, and then
2. Sending the word CAMPOUSA to that number.
3. You must answer the question “Yes” when WhatsApp asks if you agree to receive messages, and answer **New York** when it asks where you work.



¿Trabaja en Nueva York y quiere que le envíen más información sobre sus derechos por WhatsApp?

Para que reciba **información constante sobre sus derechos** como trabajador agrícola de **Nueva York**, se puede inscribir en el canal de WhatsApp que manejan tres organizaciones: el Proyecto para los Trabajadores Agrícolas (nosotros), el Centro de Justicia para los Trabajadores de Nueva York y Ulula. Una vez que su teléfono está en la base de datos, nadie puede ver su número, y **todo** lo mantenemos de manera confidencial. Algunas veces podría recibir una encuesta opcional y anónima con preguntas sobre lo que usted ha pasado, pero la mayoría de las veces recibirá la **información más reciente** sobre **temas importantes** para los trabajadores agrícolas como, por ejemplo, el salario mínimo, las horas extras y la gripe aviar.

Para inscribirse, use este código QR:

Si no desea usar este código, también puede hacer esto para inscribirse:

1. Agregue +1-647-557-2816 a sus contactos de WhatsApp, y
2. Envíe la palabra CAMPOUSA a ese número.
3. Tiene que responder “YES” cuando WhatsApp le pregunte si acepta recibir mensajes, y responda **Nueva York** cuando le pregunte dónde trabaja.

FARMWORKER RIGHTS

There is a law in the United States called the Migrant and Seasonal Agricultural Worker Protection Act. It covers most farms and farmworkers. (It does not apply to H-2A workers.)

Under this law you have the right to:

- Accurate information about the job, in writing, when you are recruited.
- Accurate and complete pay statements every time you get paid.
- Clean, safe housing.
- Transportation in safe vehicles if the employer provides transportation.
- The contractor and the employer have to keep all their promises.
- You must be paid all of the wages you are owed.

This law also has other protections for workers.

Please call us if you have any questions or if you want help. Numbers are listed inside the front cover.



DERECHOS DEL OBRERO

En Estados Unidos existe una ley llamada *Migrant and Seasonal Agricultural Worker Protection Act*, que protege a los trabajadores agrícolas migrantes y de temporada, y abarca la mayoría de ranchos y trabajadores agrícolas. (No ampara a los trabajadores H-2A.)

De acuerdo a esta ley, usted tiene derecho a:

- recibir información exacta, por escrito, sobre el trabajo cuando lo recluten.
- recibos de pago exactos y completos cada vez que le paguen.
- una vivienda limpia y segura.
- ir en vehículos seguros si es el empleador el que se encarga del transporte.
- que el contratista y el empleador cumplan todas sus promesas.
- que se le hagan todos los pagos que le deban.

Esta ley también da otras protecciones a los trabajadores agrícolas.

Llámenos si tiene preguntas o necesita ayuda. Los teléfonos aparecen en el interior de la portada.



PESTICIDES

Pesticides can be dangerous chemicals, and you should be careful if your job involves using them.

Some things you can do to protect yourself include:

- **Always use protective equipment**, which should be provided to you by your employer.
- Wash your hands before eating, drinking, smoking, or going to the bathroom.
- Wash your body after work.
- Wash the clothes you used while working with pesticides before you wear them again.
- Wash your work clothes separately from other clothes.
- Wear long-sleeved shirts that cover your arms.
- Wear long pants, socks, and gloves.

You have the right to ask for information from your boss about the pesticides they are using where you work.



PESTICIDES (CONTINUED)

What should you do if you are sprayed with pesticides or you ingest them?

- Take off your clothes if they are contaminated.
- Rinse your skin immediately with soap and water.
- If you feel sick or if your eyes, skin or throat hurt, go to a doctor immediately or call 911.
- Tell the doctor that you think you've been poisoned by pesticides.
- Tell the doctor that he can call your boss to find out what pesticides they were using where you worked.
- Remember that Workers' Compensation Insurance should pay for these medical costs.

Some symptoms of pesticide poisoning are:

Irritated skin, nose, eyes or throat; headache; vomiting; blurred vision; sweating; muscle pain or cramps; chest pain; drooling; difficulty breathing; nausea; difficulty walking; weakness and loss of appetite.

Cancer Alert: Pesticides are dangerous and a link has been found to cancer, in particular with *Roundup*. Make sure to go to the doctor regularly, and call us if you have cancer and have ever worked with pesticides. Workers' compensation may cover your treatment.



PESTICIDAS

Los insecticidas pueden ser sustancias químicas peligrosas, así que debe tener cuidado si las usan en su trabajo.

Estas son algunas de las cosas que puede hacer para protegerse:

- **siempre use equipo protector**, que el empleador le debe dar.
- lávese las manos antes de comer, beber, fumar o usar el baño.
- báñese después de trabajar.
- lave la ropa que usó al trabajar con los insecticidas antes de volver a ponérsela.
- lave su ropa de trabajo aparte de su otra ropa.
- use camisa de manga larga que cubra sus brazos.
- use pantalones largos, calcetines y guantes.

Usted tiene derecho a pedir información a su patrón sobre los insecticidas que se usan en su trabajo.



PESTICIDAS (CONTINUACIÓN)

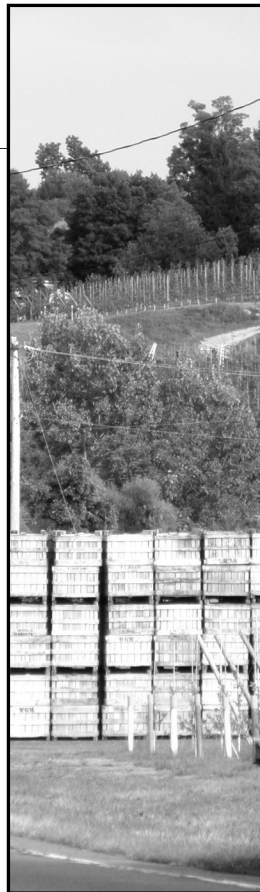
¿ Qué debe hacer si le riegan o ingiere insecticidas?

- si su ropa se ha contaminado, quítesela.
- enjuáguese la piel inmediatamente con agua y jabón.
- si se siente enfermo o le duelen los ojos, la piel o la garganta, vaya al médico de inmediato o llame al 911.
- dígle al médico que cree que está envenenado con insecticidas.
- dígle al médico que puede llamar a su patrón para averiguar qué sustancias químicas usaron en el trabajo.
- recuerde que el seguro de compensación obrera debe pagar estos gastos médicos.

Algunos síntomas de envenenamiento con insecticidas son:

Irritación de la piel, nariz, ojos o garganta; dolor de cabeza; vómito; vista nublada; sudor; dolores musculares o calambres; dolor de pecho; babeo; dificultad para respirar; náuseas; dificultad para caminar; debilidad y pérdida del apetito.

Alerta sobre el cáncer: Los insecticidas son peligrosos y se han descubierto sus vínculos con el cáncer, especialmente la marca *Roundup*. Asegúrese de ver al médico con frecuencia, y llámenos si tiene cáncer y alguna vez trabajó con insecticidas. La compensación obrera puede cubrir su tratamiento.



H-2A WORKERS

If you came to the United States with a temporary visa to work on a farm, you are covered under an H-2A work contract. H-2A contracts provide for certain benefits. Rights and protections under an H-2A contract include:

- Receiving a copy of your contract before you leave your home country.
- At minimum, payment of the Adverse Effect Wage Rate (AEWR) for all hours worked. The AEWR is the minimum hourly wage for H-2A jobs. **In 2025, in New England and New York, the AEWR is \$18.83 per hour.**
- Safe transportation from the labor camp to work and back.
- Free housing which is inspected and meets federal and state standards.
- Workers' compensation benefits if you are injured while working, including medical care and sometimes a lost-wage benefit if you are unable to work.
- Reimbursement of some of your travel expenses to and from the United States.
- No retaliation for asserting your rights under the contract. This includes talking with a legal aid worker or filing a complaint.
- Other rights that are in your contract.

NOTE: IF you are **not** an H-2A worker but are doing the same work as H-2A workers employed at your farm, you get the same contract rights, including pay.

Contact us if you have questions about your contract or if you need help.



TRABAJADORES H-2A

Si Ud. vino a los EE.UU. con una visa temporal para trabajar en un rancho, lo ampara el contrato laboral H-2A. Dicho contrato contempla ciertos beneficios. Entre los derechos y protecciones que da el contrato H-2A tenemos:



- recibir copia del contrato antes de salir de su pueblo natal.
- pago de por lo menos el sueldo denominado AEWR en inglés (*Adverse Effect Wage Rate*) por todas las horas que trabajó. El AEWR es el sueldo mínimo por hora para los trabajos de tipo H-2A. **En el 2025, tanto en New England como en Nueva York, el AEWR es \$18.83 por hora.**
- transporte seguro para su viaje del campamento al trabajo y viceversa.
- vivienda gratuita, que se inspecciona para que cumpla con las normas federales y estatales.
- subsidio de compensación obrera si tiene un accidente mientras trabaja, lo cual incluye atención médica y, a veces, pago del salario perdido si no pudiera trabajar.
- reembolso de algunos de sus gastos de viaje de ida y venida a Estados Unidos.
- nada de represalias por ejercer sus derechos según el contrato. Esto incluye el hablar con un empleado de servicios legales o presentar una demanda.
- los otros derechos que se indican en su contrato.

ATENCIÓN: Si usted **no** es trabajador H-2A, pero realiza el mismo trabajo que los trabajadores H-2A, usted tiene los mismos derechos de tal contrato, incluido el salario.

Llámenos si tiene preguntas sobre su contrato o si necesita ayuda.

H-2B WORKERS

If you come to the United States with a temporary visa to work someplace other than on a farm, you are probably an H-2B worker, not an H-2A worker. Many H-2B contract workers work at hotels, in seafood processing jobs, construction jobs, and landscaping jobs. There are also many H-2B workers in Maine and other states who do forestry work by planting pine seedlings and cutting brush.

As an H-2B worker, you are entitled to Workers' Compensation benefits if you are hurt on the job. However, some of the legal rights of an H-2B worker are different than the rights of an H-2A worker. For example, employers of H-2B workers may not have to provide a minimum work guarantee, free housing, or transportation.



Generally speaking, forestry workers and many other H-2B workers are entitled to overtime pay (time and a half) for hours worked over 40 in a week. H-2B forestry workers are also protected by the federal Migrant and Seasonal Agricultural Worker Protection Act. Check if you have an H-2A visa or an H-2B visa, and find out what your contract provides.

If you have questions about your rights, please contact us.

TRABAJADORES H-2B

Si Ud. viene a los EE.UU. con una visa provisional para trabajar en un lugar que no sea un rancho, es probable que usted sea un trabajador H-2B y no H-2A. Muchos trabajadores H-2B laboran en hoteles o realizan trabajos de procesamiento de mariscos, construcción y jardinería paisajística. También hay muchos trabajadores H-2B en Maine y otros estados, que trabajan en la silvicultura plantando semillas de pino y cortando matorrales.

Por ser trabajador H-2B, usted tiene derecho al subsidio de compensación obrera si se lesiona en el trabajo. Sin embargo, algunos de sus derechos son distintos a los del trabajador H-2A. Por ejemplo, los patrones de trabajadores H-2B tal vez no tengan que garantizarle un mínimo de trabajo, la vivienda gratuita ni el transporte.



En términos generales, los trabajadores forestales y muchos otros trabajadores H-2B tienen derecho a horas extras (tiempo y medio) por las horas trabajadas en exceso de las 40 horas en una semana. Los trabajadores forestales H-2B también están protegidos por la *Ley de protección del trabajador agrícola migrante y de temporada*. Mire si tiene una visa H-2A o H-2B, y también averigue las condiciones de su contrato.

Si tiene preguntas sobre sus derechos, favor de comunicarse con nosotros.

SOCIAL SECURITY



Your **Social Security Number is private**. You are only required to provide it for employment and banking. Keep your number in a safe place to prevent identity theft. Never give out your Social Security number.

Social Security is a U.S. government benefit program. It pays a monthly amount to workers who are **retired** (at least age 62) or **disabled**. To qualify for benefits, you usually must have paid into Social Security through payroll deductions for 10 years. A worker's spouse or child may also be eligible for benefits.

This money goes to your account at Social Security. You should have a deduction from your check each week. It is usually listed on your check as "FICA", "Social Security", "Medicare", or "OASDI". Call us if you have any questions about amounts being withheld from your pay. H-2A workers and undocumented workers are not eligible for these benefits. H-2A workers should **not** have FICA, Social Security, Medicare, or OASDI taxes withheld from their paychecks.

*It is a good idea to check with Social Security to see if all your earnings are included in their records. If not, you can correct your record. If you have any questions regarding Social Security, in the U.S. you can call **1-800-772-1213**. Outside the U.S., use **410-965-0160**.*

If you have any questions or problems, please call one of our offices, listed inside the front cover of this calendar.

SEGURO SOCIAL

Su número de seguro social es un dato privado que a usted sólo se le exige que lo dé cuando se trata de empleo o asuntos del banco. Guarde su número en un lugar seguro para que no le roben sus datos personales. Nunca dé ni comparta su número de seguro social así nomás.

El Seguro Social es un programa gubernamental de los EE.UU. Cada mes, el programa hace un pago a trabajadores jubilados (mínimo de 62 años) o incapacitados. Para tener derecho a los beneficios, debe haber contribuido al Seguro Social por 10 años mediante las deducciones de planilla. Es posible que la esposa(o) o hijo de un trabajador tengan también derecho a los beneficios.

Este dinero va a su cuenta del Seguro Social. Debe hacerse la deducción de su cheque cada semana, la cual, generalmente, aparece listada en su cheque como “FICA”, “Social Security”, “Medicare” o “OASDI”. Llámenos si tiene preguntas sobre las cantidades que se descuentan de su pago. Los trabajadores H-2A y los trabajadores indocumentados no tienen derecho a estos beneficios, por lo que a los trabajadores de H-2A **NO** se les debe deducir impuestos por FICA, “Social Security”, Medicare o OASDI de sus cheques.

Una buena idea es comprobar si en los archivos del Seguro Social figuran todos sus ingresos; si no, puede hacer que los corrijan. Si tiene preguntas sobre el Seguro Social y está en Estados Unidos, puede llamar gratis al 1-800-772-1213, pero si está fuera de este país, llame al 410-965-0160.

Si tiene preguntas o problemas, llame a una de nuestras oficinas listadas en la parte interna de la portada de este calendario.



DOMESTIC VIOLENCE

If you are in danger, call 911 for the police. Your safety is important.

Physical abuse by your spouse or partner is illegal. Abuse can include many things like:

- Physical violence;
- Threats of physical violence;
- Sexual assault;
- Stalking (“Stalking” means repeated actions, such as following you, which make you feel threatened or uncomfortable);
- Intimidating actions; or
- Posting sexual photographs of you online without your consent.



If you are frightened about something in your relationship, please call the **National Domestic Violence Hotline at 1-800-799-SAFE (7233) or TTY 1-800-787-3224**, or you can **text “START” to 88788**. You can call anytime. The people at these numbers can assist you in finding help where you live. Interpretation is available.

Sexual harassment at work is illegal. Sexual harassment at work means that someone at work is making comments to you, coming on to you, following you, touching you, or doing/saying sexual things that make you uncomfortable. It is also illegal for someone to touch you in a sexual way without your consent. If a co-worker or supervisor is doing this to you, you can call us for advice. Everything we speak about is private and confidential.

If you are **married to a U.S. citizen or permanent resident who is abusing you**, you do not have to stay in your relationship to become a permanent resident. You might qualify on your own. There are special rules for this. Also, if you divorce because of abuse, you may also be able to become a permanent resident without staying with your abuser. Your safety and well-being are the most important thing. This is a complicated area of the law. Call us for more information.

IMMIGRATION INFORMATION

If you have questions or problems regarding immigration, you should get legal help. Immigration laws change frequently.

Avoid notaries and immigration “advisors.” Find an experienced immigration attorney. We can help refer you to an experienced immigration attorney. Call us for information.

- * It's very important that you file your tax return every year, even if you don't owe taxes. Not filing taxes could affect an immigration application.
- * Permanent Residents may apply for residency for their spouse and unmarried children.
- * Citizens may apply for residency on behalf of their spouse, parents, children (married or not), or brothers and sisters.
- * If you have a case with Immigration, it's important to report any change in your address.
- * A non-citizen, even Permanent Residents, can be deported from the United States for violating various immigration or criminal laws. Some reasons for deportation are hitting or threatening a spouse, gun violations and drug violations - there are many others also.

Keep records of all your work in the United States, including paystubs and taxes, for any future immigration issues or applications.

If you are the victim of certain crimes, you might qualify for legal status in the United States. Only some crimes are covered by this law. Please call us for advice.

Immigration applications are complicated...If you want to know if any of these immigration situations apply to you, then please get an attorney's help. These are complicated applications and should not be done on your own. For more information, contact the legal services office in your state, listed on the inside of the front cover of this calendar.



LA VIOLENCIA DOMÉSTICA

Si está en peligro, llame a la Policía al 911. Su seguridad es importante.



El maltrato de parte de su esposo(a) o su pareja es ilegal. El maltrato puede incluir muchas cosas como:

- violencia física;
- amenazas de violencia física;
- agresión sexual;
- acecho (“acecho” se refiere a acciones que se repiten, tales como seguirla(o), y hacerla(o) sentirse amenazada(o) o incómoda(o));
- acciones intimidantes; o
- colgar fotografías suyas en línea sin su consentimiento.

Si tiene miedo de algo en su relación, favor de llamar a **la Línea Nacional Sobre Violencia Doméstica al 1-800-799-SAFE (7233) o si es sorda(o), marque el 1-800-787-3224**, o puede **escribir “START” por texto al 88788**. Puede llamar a cualquier hora. Las personas que contestan estas llamadas pueden ayudarle a encontrar ayuda donde usted vive. Cuentan con intérpretes.

El acoso sexual en el trabajo es ilegal. Acoso sexual en el empleo significa que alguien en su trabajo le hace comentarios, le coquetea, la(o) persigue, la(o) toca, o realiza o dice cosas de naturaleza sexual que la(o) incomodan. También es ilegal que alguien la(o) toque de forma sexual sin su consentimiento. Si un compañero de trabajo o un supervisor hace esto con usted, puede llamarnos para aconsejarla(o), sabiendo que todo lo que platiquemos es privado y confidencial.

Si está **casada(o) con un ciudadano(a) americano(a) o residente permanente que la(o) maltrata**, usted no tiene que permanecer en esa relación para poder convertirse en residente permanente. Quizá tiene derecho a ello por sí sola(o), pues hay reglas especiales para esto. Por otro lado, si se divorcia debido al maltrato, también podría convertirse en residente permanente, y no tiene que quedarse con el/la que la(o) maltrata para ello. Su seguridad y bienestar son lo más importante. Esta es un área complicada de la ley, así que llámenos para obtener mayor información.

INFORMACIÓN SOBRE INMIGRACIÓN

Si tiene preguntas o problemas relacionados con inmigración, debe conseguir ayuda legal. Las leyes sobre inmigración cambian con frecuencia.

Evite los notarios y "asesores" de inmigración, más bien busque un abogado de inmigración con experiencia. Nosotros podemos ayudarlo y referirlo a uno de ellos, llámenos para darle los datos.

- * Es muy importante declarar sus impuestos cada año, incluso si no debe impuestos. Si no lo hace, esto podría perjudicar su solicitud pendiente con Inmigración.
- * Los residentes permanentes pueden solicitar la residencia para su cónyuge e hijos no casados.
- * Los ciudadanos pueden solicitar la residencia para su cónyuge, padres, hijos (casados o solteros) o hermanos y hermanas.
- * Si tiene algún caso con Inmigración y cambia de dirección, es muy importante informarlo.
- * Una persona que no es ciudadana, incluso los residentes permanentes, puede ser deportada de los EE.UU. por haber violado varias leyes migratorias o de asuntos penales. Algunos motivos por los que podría ser deportado son: golpear o amenazar a su cónyuge, delitos sobre armas y drogas, y hay muchas otras razones.

Guarde pruebas de todo el trabajo que realiza en Estados Unidos, incluyendo talones de pago y declaraciones de impuestos, en caso tenga asuntos futuros o solicitudes de inmigración.

Si es víctima de ciertos delitos, le podría corresponder la condición migratoria legal en Estados Unidos, pero la ley solo abarca algunos delitos, así que llámenos para aconsejarla.

Las solicitudes de inmigración son complicadas...Si quiere saber si está dentro de alguna de estas situaciones migratorias, busque la ayuda de un abogado. Estas solicitudes son complicadas y no debe llenarlas por su cuenta. Para más información, llame a la oficina de servicios legales de su estado, que aparece en la parte interna de la portada de este calendario.



HUMAN TRAFFICKING

Are you stuck in your job and unable to leave?

There are laws to protect workers who are trapped in a work situation. If your employer:

- Does not pay you, pays you less than minimum wage, or charges you so much for things like meals, transportation, tools, or housing that you make below minimum wage;
- Forces you to do things because you owe your boss or recruiter money;
- Threatens you about your immigration status or about contacting immigration;
- Makes you work too many hours without breaks;
- Keeps your immigration documents from you;
- Doesn't let you leave your housing or job site without permission;
- Limits your communication with the outside world;
- Does not give you time off for injuries or health conditions;
- Asks for or forces you into sexual acts; or
- Gives you any other reason to feel like you cannot leave without serious harm, including physical harm or other harm like financial, mental, or reputational harm;



then you may be a victim of what is called “**Human Trafficking**.” Human Trafficking is against the law. It is criminal and you might be entitled to money damages. If you, or someone you know, might be in a human trafficking situation, please contact one of the organizations listed inside the front cover.

LA TRATA DE PERSONAS

¿Está atrapado en su empleo y no puede salir de allí?

Hay leyes que protegen a los trabajadores que están atrapados en una situación laboral. Si su empleador:

- no le paga, le paga menos del salario mínimo o le cobra tanto por cosas como las comidas, el transporte, las herramientas o la vivienda, que hace que gane menos del salario mínimo;
- lo fuerza a hacer cosas porque le debe dinero al patrón o al reclutador;
- lo amenaza sobre su condición migratoria o con llamar a Inmigración;
- lo hace trabajar muchas horas sin darle descansos;
- le quita sus documentos migratorios;
- no lo deja salir de la vivienda o del lugar de trabajo sin permiso;
- limita su comunicación con el mundo exterior;
- no le da tiempo de descanso si tiene una lesión o problema de salud;
- le pide o lo fuerza a realizar actos sexuales; o
- le da algún otro motivo para sentir que no puede irse sin que le hagan daño, incluyendo daño físico o a su economía, su salud mental o su reputación;



entonces, usted podría ser víctima de lo que se conoce como **“trata de personas”**. La trata de personas va contra la ley, y por ser un delito, usted podría tener derecho a compensación monetaria. Si usted o alguien que usted conozca se encuentran en una situación de trata de personas, comuníquese con alguna de las organizaciones que se mencionan en la parte interna de la portada.

HASTA LA PRÓXIMA TEMPORADA



SEE YOU NEXT YEAR